



# 实用 俄汉汉俄 翻译

张永全  
主编

# 实用俄汉翻译 汉俄

张永全 主编

张永全 丛亚平 张月明 编著

山东大学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

实用俄汉汉俄翻译/张永全主编 .—2 版 .—济南:  
山东大学出版社, 2000.8 (2001.7 重印)  
ISBN 7-5607-1472-2

- I. 实…
- II. 张…
- III. 俄语-翻译-高等学校-教材
- IV. H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 39506 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码: 250100)

新华书店经销

济南申汇印务有限责任公司印刷

850×1168 毫米 1/32 11.25 印张 280 千字

2000 年 8 月第 2 版 2001 年 7 月第 4 次印刷

印数: 5001—8000 册

定价: 16.50 元

# 前 言

本书为高等院校俄语专业翻译课教材，也可供俄语专科班及培训班选用，供从事外事、经贸、导游等工作的俄语翻译工作者参考。

本书系山东大学教学研究课题立项成果，所用材料是在近年来边改革边实践的过程中积累起来的，大部分试用过两遍或三遍。

本书突出了中俄交往中常用的各种实用语体材料的翻译，以成段成篇的实际译例为主要框架，配有简明扼要的译法提示，讲述必要的翻译知识和技巧，把翻译的基本理论集中在概论、概言及各语体部分的概述中，尽量采用与翻译实践联系较密切的新见解，力求使教学内容接近学生未来工作的实际。

全书分上下两编。上编为俄译汉部分，下编为汉译俄部分。所叙述的知识和技巧，如有重复，在下编中从简或从略。为便于教学，每编按语体分成专题单元。每一单元包括分析译例、译法提示和翻译练习三个部分。分析译例部分，是供学生在教师指导下进行对比和讨论用的，引用的译例基本上保持了原貌，部分作了些技术性 or 适应性的改动，个别的有删节；译文尽可能收入数种，以利于深入分析。译法提示部分，是就单元中某一两个翻译问题作些简明的介绍，供分析译例和翻译练习时参考。翻译练习部分中有数篇时，可选较容易些的作为课堂口头练习，篇幅较长的，可选译一些段落。附录中列一些难度较大的练习的参考译文。本书其余翻译练习均有参考译文，需要者请与山东大学外语学院俄

语系联系。

上编中各种实用语体材料的翻译，由从亚平编写；上编中科学语体材料的翻译、论说语体材料的翻译及艺术语体材料的翻译，由张月明编写；概论、概言和各语体部分的概述及下编，由张永全编写。

在编写过程中，我们参阅了多种中俄书刊和资料，得到了不少同行的鼓励和支持，在此谨表示衷心的感谢。

编写这一实用教材是一种尝试，我们期望同行和读者批评指正。

编 者

1994年12月于山东大学

# 目 录

前 言.....	(1)
概 论.....	(1)

## 上 编 俄 译 汉

概 言.....	(6)
一 实用语体材料的翻译.....	(8)
1. 登记表	
(1) 分析译例 Анкета .....	(8)
Визовая анкета .....	(10)
(2) 译法提示 一般登记表的译法 .....	(14)
(3) 翻译练习 Бланк регистрации участника конгресса .....	(15)
Анкета на прибывшего в гостиницу .....	(16)
2. 请柬和邀请信	
(1) 分析译例 Приглашения .....	(17)
(2) 译法提示 请柬和邀请信的译法 .....	(20)
(3) 翻译练习 Приглашения .....	(20)
3. 书信	
(1) 分析译例 Письма .....	(21)
(2) 译法提示 一般书信的译法 .....	(24)
(3) 翻译练习 Письма .....	(25)
4. 外贸信函(一)	
(1) 分析译例 Переписки .....	(27)

- (2) 译法提示 一般外贸信函的译法(一) ..... (30)
- (3) 翻译练习 Переписки ..... (30)
5. 外贸信函(二)
- (1) 分析译例 Переписки ..... (32)
- (2) 译法提示 一般外贸信函的译法(二) ..... (35)
- (3) 翻译练习 Переписки ..... (35)
6. 广告(一)
- (1) 分析译例 Магазины №50 частного предприятия “Витол”  
..... (38)
- Продажа одежды на вес! ..... (39)
- “Торгово-закупочная база” ..... (40)
- (2) 译法提示 广告译法 ..... (41)
- (3) 翻译练习 Добро пожаловать в ресторан  
《ARLECCHINO》 ..... (41)
7. 广告(二)
- (1) 分析译例 《БРОКИНТЕРТРЕЙД Л. Т. Д.》 ..... (42)
- Время — деньги ..... (43)
- Пушно-меховая фирма 《АЛЕСЯ》 ..... (44)
- (2) 译法提示 商业单位的译法 ..... (45)
- (3) 翻译练习 объединение 《ТЕХНИКА》 ..... (46)
- 《АЛЬЯНС》 ..... (46)
8. 广告(三)
- (1) 分析译例 Московский экспортно-импортный банк  
..... (47)
- Европейские цены! Европейский сервис!  
Европейское качество! ..... (49)
- (2) 译法提示 服务项目的译法 ..... (50)
- (3) 翻译练习 Читинский акционерный коммерческий

	промышленно-строительный банк .....	(50)
9. 广告 (四)		
(1) 分析译例	Московская нефтяная биржа .....	(51)
(2) 译法提示	有关交易所的缩略语的译法 .....	(54)
(3) 翻译练习	Биржа металлов .....	(54)
10. 产品说明		
(1) 分析译例	Цифровой лазерный проигрыватель «ВЕГА» .....	(56)
(2) 译法提示	产品规格的译法 .....	(58)
(3) 翻译练习	Акустическая система «S-90E» .....	(58)
11. 说明书		
(1) 分析译例	Описание и инструкция по обслуживанию и эксплуатации воздушной компрессорной установки КУЭ-60/40 .....	(59)
(2) 译法提示	说明书的译法 .....	(70)
(3) 翻译练习	Электробритва модели «ХАРЬКОВ 40» .....	(71)
12. 游览		
(1) 分析译例	Маршруты «ИНТУРИСТА» .....	(75)
	Экскурсия по Москве .....	(76)
(2) 译法提示	旅游服务的翻译问题 .....	(82)
(3) 翻译练习	«ИНТУРИСТ» предлагает Вам следующие экскурсии в Одессе ( I ) .....	(82)
13. 展览		
(1) 分析译例	Праздник на главной выставке страны .....	(87)
	Осенняя московская международная ярмарка «ИНТЕРОПТТОРГ-92» .....	(90)
(2) 译法提示	展览介绍的译法 .....	(92)



(3) 翻译练习 《ИНТУРИСТ》 предлагает вам следующие экскурсии в Одессе ( II ) .....	(92)
14. 生平介绍	
(1) 分析译例 Автобиография М. Шолохова .....	(98)
(2) 译法提示 事略的译法 .....	(101)
(3) 翻译练习 Моя научная биография .....	(101)
15. 节日介绍	
(1) 分析译例 Для кого наряжается Елка? .....	(103)
(2) 译法提示 民俗的译法 .....	(108)
(3) 翻译练习 С Новым Годом! .....	(109)
Зимняя сказка .....	(111)
二 科学语体材料的翻译 (一) .....	(112)
1. 企业简介	
(1) 分析译例 Московский автомобильный завод им. Липачева .....	(112)
Харьковский моторостроительный завод «СЕРП И МОЛЮТ» .....	(113)
Завод «КРАСНОГВАРДЕЕЦ» .....	(113)
Объединение «ЭЛЕКТРОСИЛА» .....	(113)
«МОСФИЛЬМ» .....	(114)
(2) 译法提示 企业简介的译法 .....	(115)
(3) 翻译练习 Метрополитен .....	(116)
Ленинградское объединение «КИРОВСКИЙ ЗАВОД» .....	(117)
Московский электромашиностроительный завод «ДИНАМО» .....	(117)
Объединение «СВЕТЛАНА» .....	(118)
Московский 1-й часовой завод .....	(118)

2. 地理简况	
(1) 分析译例 Владивосток .....	(118)
Волгоград .....	(119)
БАМ .....	(120)
Байконур .....	(120)
Амурская область .....	(121)
(2) 译法提示 专有名词的译法 .....	(122)
(3) 翻译练习 Санкт-Петербург .....	(123)
3. 历史事件	
(1) 分析译例 Причины и начало Первой мировой войны .....	(125)
(2) 译法提示 历史事实的译法 .....	(129)
(3) 翻译练习 Россия в Первой мировой войне .....	(130)
三 论说语体材料的翻译.....	(133)
1. 保护自然	
(1) 分析译例 Охрана природы .....	(133)
(2) 译法提示 语气的表达 .....	(135)
(3) 翻译练习 Начать с азов .....	(137)
2. 商品供应	
(1) 分析译例 Пролавший «крот» .....	(139)
(2) 译法提示 转换译法 .....	(142)
(3) 翻译练习 Комментарий отдела экономики быта ...	(142)
3. 宇航活动	
(1) 分析译例 Космос людям .....	(143)
(2) 译法提示 变换角度译法 .....	(148)
(3) 翻译练习 «ВЕЛИКИЙ ПОХОД» в поднебесье ...	(149)
4. 致辞	
(1) 分析译例 Речь ректора Института	

	русского языка им. А. С. Пушкина, профессора В. Г. Костомарова .....	(151)
(2)	译法提示 致辞的译法 .....	(154)
(3)	翻译练习 Выступление Президента МАПРЯЛ акад. М. Б. Храпченко на заключительном заседании конгресса .....	(155)
5.	人物评介	
(1)	分析译例 Евгений Потье .....	(157)
(2)	译法提示 引申译法 .....	(161)
(3)	翻译练习 Вильям Шекспир .....	(162)
四	艺术语体材料的翻译(一) .....	(165)
1.	人物对话	
(1)	分析译例 Москва слезам не верит (из сценария) ..... Дети Арбата (отрывок) .....	(165) (171)
(2)	译法提示 人物对话的译法 .....	(172)
(3)	翻译练习 Москва слезам не верит(из кинофильма) ..... Три слова (Украинская сказка) .....	(173) (174)
2.	文学描写	
(1)	分析译例 Герой нашего времени (отрывок) .....	(176)
	Судьба человека (отрывок) .....	(176)
	Герой нашего времени (отрывок) .....	(177)
(2)	译法提示 汉语一些特有词语的运用 .....	(178)
(3)	翻译练习 Широкий размах .....	(179)
五	科学语体材料的翻译(二) .....	(186)
1.	著作序言	
(1)	分析译例 От автора «ЯЗЫК И ПЕРЕВОД» .....	(186)

(2) 译法提示 句序调整译法 .....	(188)
(3) 翻译练习 Предисловие .....	(189)
2. 科学技术	
(1) 分析译例 Программная система управления .....	(192)
(2) 译法提示 句构化短译法 .....	(196)
(3) 翻译练习 Переводчик ЭВМ .....	(197)
六 艺术语体材料的翻译(二) .....	(200)
1. 抒情文	
(1) 分析译例 Песня о Буревестнике .....	(200)
(2) 译法提示 升华译法(一) .....	(203)
(3) 翻译练习 Весенняя уборка .....	(205)
Капля и камень .....	(205)
2. 诗歌	
(1) 分析译例 Береза .....	(206)
Парус .....	(207)
Хорошо! .....	(209)
Подмосковные вечера .....	(210)
(2) 译法提示 升华译法(二) .....	(212)
(3) 翻译练习 Встану я в утро туманное .....	(213)

## 下 编 汉 译 俄

概 言 .....	(214)
一 实用语体材料的翻译(一) .....	(216)
1. 名片、商标、广告	
(1) 分析译例 名片 .....	(216)
洋河大曲 清蒸猪肉 .....	(218)
志通羊毛衫厂 昆明三聚磷酸钠厂 .....	(219)

(2) 译法提示	地名和地址的译法	·····	(220)
(3) 翻译练习	“小天鹅”	·····	(221)
	安康集团	·····	(221)
	长龄装载机	·····	(221)
2. 企业广告 (一)			
(1) 分析译例	青島大理石薄板厂	·····	(222)
(2) 译法提示	工厂的译法	·····	(223)
(3) 翻译练习	青島电视机厂	·····	(223)
	哈尔滨绒布厂	·····	(224)
3. 企业广告 (二)			
(1) 分析译例	平度食品公司	·····	(224)
(2) 译法提示	公司的译法	·····	(225)
	万和亿的译法	·····	(226)
(3) 翻译练习	北京保温瓶工业公司	·····	(226)
	哈尔滨市第一建筑工程公司	·····	(227)
4. 展览简介			
(1) 分析译例	首届北京国际博览会	·····	(227)
(2) 译法提示	展览会和展品的译法	·····	(228)
	产品的译法	·····	(229)
(3) 翻译练习	首届中国国际服装服饰博览会	·····	(229)
	全国家用电器展览会	·····	(229)
5. 商行广告			
(1) 分析译例	元隆顾绣绸缎商行	·····	(230)
(2) 译法提示	老字号、欢迎惠顾等词语的译法	·····	(231)
(3) 翻译练习	北方毛皮特产公司	·····	(232)
二 论说语体材料的翻译 (一)			(233)
1. 致辞			
(1) 分析译例	访问讲话	·····	(233)

(2) 译法提示	友好、形势的译法 .....	(235)
	“……感到高兴(亲切、愉快……)”句构 的译法 .....	(235)
(3) 翻译练习	欢迎词 .....	(235)
	祝词 .....	(235)
2. 市场(一)		
(1) 分析译例	北京“国际市场” .....	(236)
(2) 译法提示	市场的译法 .....	(237)
	深层理解原文 .....	(238)
(3) 翻译练习	即墨路市场 .....	(238)
3. 市场(二)		
(1) 分析译例	东安市场 .....	(239)
(2) 译法提示	店铺的译法 .....	(240)
(3) 翻译练习	上海豫园 .....	(240)
4. 旅游名城		
(1) 分析译例	欢迎光临桂林 .....	(241)
	古都西安 .....	(241)
(2) 译法提示	朝代的译法 .....	(242)
	描写性词语的译法 .....	(242)
(3) 翻译练习	曲阜 .....	(243)
	欢迎光临青岛 .....	(243)
5. 特区		
(1) 分析译例	特区是个窗口 .....	(243)
(2) 译法提示	新词语的译法 .....	(245)
	引申译法 .....	(245)
(3) 翻译练习	厦门经济特区 .....	(245)
三 科学语体材料的翻译(一) .....		
1. 中国简介		

(1) 分析译例	“锦绣中华”	·····	(247)
(2) 译法提示	具体化和抽象化	·····	(248)
(3) 翻译练习	中华人民共和国	·····	(248)
2. 产品简介			
(1) 分析译例	101系列毛发再生精	·····	(249)
(2) 译法提示	中医中药常用词语的译法	·····	(250)
(3) 翻译练习	大宁神茶	·····	(250)
	中国红茶	·····	(251)
四 艺术语体材料的翻译(一)		·····	(252)
1. 人物介绍(一)			
(1) 分析译例	刘晓庆的艺术足迹	·····	(252)
(2) 译法提示	灵活译法(一)	·····	(253)
(3) 翻译练习	北京姑娘彭莉	·····	(254)
2. 名胜介绍			
(1) 分析译例	巍巍泰山	·····	(254)
(2) 译法提示	传神译法	·····	(255)
(3) 翻译练习	“上有天堂,下有苏杭”	·····	(256)
	颐和园	·····	(257)
五 实用语体材料的翻译(二)		·····	(257)
1. 企业广告(三)			
(1) 分析译例	华北制药厂	·····	(258)
(2) 译法提示	句子结构的转化	·····	(259)
(3) 翻译练习	哈尔滨拖拉机厂	·····	(260)
	同江乳品厂	·····	(261)
2. 商贸单位简介			
(1) 分析译例	牡丹江商业大厦	·····	(261)
(2) 译法提示	同义表达手段的选择	·····	(263)
(3) 翻译练习	黑龙江省旅游贸易公司	·····	(264)

六	论说语体材料的翻译(二)	.....	(265)
1.	城乡变化		
	(1) 分析译例	苏州的生活水平	..... (265)
	(2) 译法提示	谈话的译法	..... (266)
	(3) 翻译练习	我们村的今天	..... (267)
2.	经济开发区		
	(1) 分析译例	大连经济开发区	..... (268)
	(2) 译法提示	变换角度译法	..... (269)
	(3) 翻译练习	上海的新步伐	..... (270)
3.	城市介绍		
	(1) 分析译例	科技兴市	..... (271)
	(2) 译法提示	诠释译法	..... (273)
	(3) 翻译练习	丹东	..... (274)
4.	改革开放		
	(1) 分析译例	中国建设和改革的巨大成就	..... (274)
	(2) 译法提示	论说的译法	..... (277)
	(3) 翻译练习	走向二十一世纪的中国	..... (278)
5.	民俗介绍		
	(1) 分析译例	迎新春	..... (279)
	(2) 译法提示	民俗的译法	..... (280)
	(3) 翻译练习	闹元宵	..... (281)
		国际风筝节	..... (282)
七	科学语体材料的翻译(二)	.....	(283)
1.	学术活动		
	(1) 分析译例	世界针灸学会联合会	..... (283)
	(2) 译法提示	长句的译法	..... (285)
		断句译法	..... (285)
	(3) 翻译练习	第三届国际汉语教学讨论会	..... (286)



2. 古迹简介	
(1) 分析译例	秦兵马俑…………… (286)
(2) 译法提示	特有术语的译法…………… (288)
(3) 翻译练习	长城…………… (289)
	天坛…………… (289)
八 艺术语体材料的翻译(二)	…………… (290)
1. 人物介绍(二)	
(1) 分析译例	跳水新秀伏明霞…………… (290)
(2) 译法提示	灵活译法(二)…………… (292)
(3) 翻译练习	“金孔雀”杨丽萍…………… (292)
2. 电影介绍	
(1) 分析译法	《梁山伯与祝英台》…………… (293)
(2) 译法提示	艺术形象的译法…………… (297)
(3) 翻译练习	《过年》…………… (299)
	《革命家庭》…………… (300)
附录 部分练习参考译文	…………… (302)